

UCLA

Paroles gelées

Title

Front Matter

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/1r0479dm>

Journal

Paroles gelées, 15(2)

ISSN

1094-7264

Author

UCLA French and Francophone Studies Graduate Student Association

Publication Date

1997

DOI

10.5070/PG7152003064

Peer reviewed

STATES OF IDENTITY

*Limits and Possibilities
of Writing "French"*



STATES OF IDENTITY
STATES OF IDENTITY
STATES OF IDENTITY

Special Issue
Paroles Gelées 15.2 1997

*Selected Proceedings from the UCLA
French Department Graduate Students'
Second Interdisciplinary Conference*

STATES OF IDENTITY

Limits and Possibilities of Writing "French"

SELECTED PROCEEDINGS FROM THE UCLA FRENCH
DEPARTMENT GRADUATE STUDENTS' SECOND ANNUAL
INTERDISCIPLINARY CONFERENCE. APRIL 25-27, 1997

*Ce serait le moment de philosopher et de
rechercher si, par hasard, se trouvait ici
l'endroit où de telles paroles dégèlent.*

Rabelais, *Le Quart Livre*

PAROLES GELEES

Special Issue

UCLA French Studies

Volume 15.2 ❧ 1997

Sponsors: Borchard Foundation
 UCLA French Department
 French Consulate of Los Angeles
 Campus Programs Committee of the Program
 Activities Board
 UCLA Center for Modern and Contemporary
 Studies
 UCLA Graduate Student Association

Co-Editors: Diane Duffrin
 Markus Müller

Assistant Editor: Heather Howard

Conference Markus Müller, Committee Chair
Organizers: Anne-Lancaster Badders Natalie Muñoz
 Diane Duffrin Marcella Munson
 Heather Howard Michael Stafford
 Stacey Meeker

Design and Layout: Joyce Ouchida

Paroles Gelées was established in 1983 by its founding editor, Kathryn Bailey. The journal is managed and edited by the French Graduate Students' Association and published annually under the auspices of the Department of French at UCLA.

Information regarding the submission of articles and subscriptions is available from the journal office:

Paroles Gelées
Department of French
2326 Murphy Hall
Box 951550
Los Angeles, California 90095-1550
(310) 825-1145
gelees@humnet.ucla.edu

Subscription price (per issue): \$10 for individuals
 \$12 for institutions
 \$14 for international orders

Back issues available for \$7 each. For a listing, see our home page at <http://www.humnet.ucla.edu/humnet/parolesgelees/>.

Copyright © 1997 by the Regents of the University of California.
ISSN 1094-7294

CONTENTS

Introduction	5
<i>Editors</i>	
Program for <i>States of Identity:</i> <i>Limits and Possibilities of Writing "French"</i>	7
Blanchot, Speaking in Tongues: Otherness in Translation	11
<i>Denis Hollier</i>	
In Response to Denis Hollier's "Blanchot, Speaking in Tongues: Otherness in Translation"	29
<i>Janet Bergstrom</i>	
The Metaphor of Translation	37
<i>Andrea Loselle</i>	
Marcel Mauss's National Internationalism: An Approach to the <i>Essai sur le don</i>	43
<i>Luke Bresky</i>	
Radical Chic(k): The American Roots of Marie de France	55
<i>Susan Purdy</i>	
Discordant Locations for the Me-ospheric Void: Théophile Gautier vs. <i>La Sylphide</i>	65
<i>Regina Fletcher Sadono</i>	
The Bodypolitics of Feminist Science Fiction: Elisabeth Vonarburg's <i>Le Silence de la cité</i>	75
<i>Lorie Sauble-Otto</i>	

Identity Crises: Positions of Self in Simone de Beauvoir's <i>Memoirs</i>	83
<i>Kimberly Carter-Cram</i>	
Proust's Poetics of Recontextualization	95
<i>John S. LaRose</i>	
Exile and Identity in the Plays of Maryse Condé	105
<i>Melissa McKay</i>	
Classical Aesthetics, Modern Ethics: Lacan, Kierkegaard, Sophocles, Anouilh	115
<i>Joseph S. Jenkins</i>	
The State of the Stage: Representation from Corneille to Diderot	129
<i>Benjamin Kolstad</i>	
Ordering Information	138
Call For Papers	139

exchange. It is this discovery that justifies this conference and our work in the humanities in general.

This conference and the publication of its proceedings would not have been possible without the generous financial support from our sponsors and we want to thank the Borchard Foundation, the French Consulate at Los Angeles, the UCLA Graduate Student Association, the Center for Modern and Contemporary Studies and the Campus Programs Committee of the Program Activities Board. Last but not least, we want to express our gratitude to the UCLA French Department and its faculty, whose continued support, encouragement and presence during the panels was much appreciated by the graduate students. A special thank you is due to Jean-Claude Carron for his introduction of the keynote speaker and tireless personal *engagement* in the organization of this conference.

Our last acknowledgment goes to the graduate students of the French Department who contributed in many ways to the successful outcome of this event and sacrificed much precious time to meetings and other organizational tasks. We hope that the success of the first two conferences will serve as motivation and inspiration to those who are currently working on next year's conference, which we are all eagerly anticipating.

The Editors

Diane Duffrin

Markus Müller

States of Identity

Limits and Possibilities of Writing "French"

*Selected Proceedings from the UCLA French Department
Graduate Students' Second Annual Interdisciplinary Conference,
April 25-27, 1997*

Friday, April 25, 1997

SOUTH BAY ROOM OF SUNSET VILLAGE COMMONS

4:45 p.m. Introduction of Keynote Speaker

Jean-Claude Carron, UCLA

5:00 p.m. Keynote Address

Denis Hollier, Yale University

"Blanchot, Speaking in Tongues: Otherness in Translation"

Respondents

Janet Bergstrom, UCLA

Andrea Loselle, UCLA

7:00 p.m. Reception

Saturday, April 26, 1997

NORTHRIDGE ROOM

9:00 a.m. Panel #1

Grafting Past to Present: Hybrid Identities

Moderator: Michael Stafford

1. "Norman French, Latin and Scots English: Three versions of the *Leges inter Brettos et Scottos*," *Kristen Over (UCLA, Comp. Literature Program)*
2. "Verlan: An Expression of Beur Identity or Reversal by Inverse," *Amy Wells (Texas Tech University, Dept. of Classical and Modern Languages)*

3. "Marcel Mauss on Nationalism: An Approach to *The Gift*,"
Luke Bresky (UCLA, Dept. of English)

10:45 a.m. Panel #2

The Politics of Pedagogy: Translating Culture in the Classroom

Moderators: Natalie Muñoz, Marcella Munson

1. "Silent Words: Language as an Obstacle to Immigrant Integration and Identity in French Society," *Katharine Harrington (Texas Tech University, Dept. of Classical and Modern Languages)*
2. "*The Guest in the Classroom: The Voice of Camus in Multicultural Academic Discourse*," *Ajanta Dutt (Rutgers University, ESL Program)*
3. "Radical Chic(k): The American Roots of Marie de France,"
Susan Purdy (University of Western Ontario, Dept. of French)

2:30 p.m. Panel #3

Bodies in Writing: Feminine Identity and the Literary Text

Moderator: Heather Howard

1. "Discordant Locations for the Me-ospheric Void: Théophile Gautier vs. *La Sylphide*," *Regina Fletcher Sadono (UCLA, Theatre Arts Dept.)*
2. "The Bodypolitics of Feminist Science Fiction: Elisabeth Vonarburg's *Le silence de la cité*," *Lorie Sauble-Otto (University of Arizona, Dept. of French and Italian)*
3. "The 'I' Which Is Not One: Dual Identity in the Case of Simone de Beauvoir's Autobiography," *Kim Carter-Cram (Idaho State University, Dept. of Foreign Languages)*

4:15 p.m. Panel #4

War and Remembrance: National Epitaphs of Self

Moderator: Stacey Meeker

1. "Proust's Poetics of Recontextualization," *John S. LaRose (Louisiana State University, Dept. of French and Italian)*
2. "The Body and the State: Fantasies of Identity in Genet's *Pompes Funèbres*," *Leslie Ann Minot (UC Berkeley, Dept. of Comp. Literature)*
3. "Ecriture et Mémoire: Identity and Collective Memory in Jorge Semprun's *L'écriture ou la vie*," *Marcus Keller (California State University Long Beach, Dept. for German, Russian and Romance Languages)*

Sunday, April 27, 1997

SOUTH BAY ROOM

9:00 a.m. Panel #5

Lieux de Mémoire: Negotiating Boundaries of Francophone Identity

Moderator: Anne-Lancaster Badders

1. "Exile and Identity in the Plays of Maryse Condé," *Melissa McKay (University of Georgia, Dept. of Romance Languages)*
2. "Personal and National Narrative in *Une vie de crabe* by Tanella Boni," *Laura K. Reeck (New York University, Dept. of French)*

10:45 a.m. Panel #6

Representation and the Reconsideration of Identity

Moderator: Diane Duffrin

1. "Classical Aesthetics, Modern Ethics: Lacan, Kierkegaard, Sophocles, Anouilh," *Joseph Jenkins (UCLA, Comparative Literature Program)*
2. "The Stage of the Stage: Representation from Corneille to Diderot," *Ben Kolstad (UCLA, Comparative Literature Program)*

Open Discussion

Closing Statement

Markus Müller, UCLA

